



02 -12- 1982

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

Nr. 13 316/II/P

Betreft : Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel - Dienstnota
nr. 41/81 - Vertalingen.

Mijnheer de Staatssecretaris,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, verenigde afdelingen, heeft ter zitting van 30 september 1982 een klacht onderzocht tegen de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel wegens zekere bepalingen in de dienstnota nr. 41/81 van 12 oktober 1981.

Het is meer bepaald punt 2 van deze dienstnota dat aangeklaagd wordt en dat bepaalt :

" De aanvragen in verband met de vertaling van nota's of andere dokumenten moeten ingediend worden bij de dienst ad hoc op basis van het hierbij gevoegde formulier waarvan exemplaren op het ekonomaat kunnen bekomen worden.

" Deze formulieren mogen slechts gebruikt worden voor de vertalingen die onontbeerlijk geoordeeld worden door de verantwoordelijke van de direktie. De courante vertalingen moeten in de diensten zelf gebeuren.

../..

De Commissie oordeelt de klacht ontvankelijk en gegrond, in de mate dat de courante vertalingen in de diensten zelf moeten gebeuren.

Als centrale dienst moet de B.D.B.H. de bepalingen toepassen van hoofdstuk V van de S.W.T. waarvan artikel 39, § 1, dat verwijst naar artikel 17, § 1, de regel bepaalt die zal vaststellen welke taal zal moeten gebruikt worden voor de behandeling in binnendienst en, bijgevolg, tot welke taalrol de ambtenaar moet behoren die het dossier moet behandelen, uitgezonderd de ambtenaar die ingeschreven is op het tweetalig kader (cfr. advies V.C.T. nr. 10.158 van 17/9/1980 en 10.287 van 12/6/1980).

Anderdeels hangt het antwoord op de vraag, of een dokument vertaald moet worden of niet, vooraleer in binnendienst behandeld te worden, af van de toepassing van de S.W.T. en niet van de beslissing van een ambtenaar. In verband hiermee valt eraan te herinneren dat zo, krachtens artikel 17, § 1 van de S.W.T., de behandeling in binnendienst moet geschieden zonder een beroep te doen op vertalers, zulks beoogt de behandeling door personeel van de andere taalrol dan wettelijk voorzien is, te voorkomen en dat zulks de vertaling van dokumenten die verzonden werden voor de behandeling van de zaak kon beginnen niet uitsluit en zelfs noodzakelijk maakt, aangezien deze moet gebeuren in een andere taal dan die van de verzonden dokumenten (cfr. advies V.C.T. nr. 144 van 8 april 1965 - Verslag de Stexhe in de Senaat - Parlementaire Handelingen - zittingen van 24 juli 1963).

Wanneer het respect voor de S.W.T. een vertaling veronderstelt dan moet deze gemaakt worden door de dienst ad hoc en mag ze niet opgelegd worden aan wettelijk eentalige ambtenaren, aangezien de V.C.T. als zodanig alle ambtenaren van de centrale diensten beschouwt die niet tot het tweetalig kader behoren of niet behoren tot de ambtenaren van een vertaaldienst.

Ook al lijkt het haar vanzelfsprekend dat een ambtenaar spontaan zijn taalkennis mag gebruiken in het belang van de dienst, toch moet de Commissie erop wijzen dat de gewraakte bepalingen van de dienstnota nr. 41/81 van 21 oktober 1981 niet stroken

met de S.W.T. en dat een wettelijk eentalige ambtenaar erdoor zou kunnen gedwongen worden te werken in een andere taal dan de zijne.

Krachtens de artikelen 58 en 61, § 4, alinea 3 van de S.W.T. vraagt de V.C.T. aan de Directeur-generaal van de B.D.B.H. er de onwettelijkheid ervan vast te stellen en verzoekt zij U om als voogdijgezag, indien nodig, daar voor te zorgen.

Hoogachtend,

DE VOORZITTER

